

VITALINO VALCÁRCEL MARTÍNEZ  
CARLOS PÉREZ GONZÁLEZ (Eds.)

## **POESÍA MEDIEVAL**

**(Historia literaria y transmisión de textos)**

COLECCIÓN BELTENEBROS

**12**

## INDICE

Prólogo.....	11
--------------	----

### I- HISTORIA LITERARIA

J. Signes Codoñer POESÍA CLASICISTA BIZANTINA EN LOS SIGLOS X-XII: ENTRE TRADICIÓN E INNOVACIÓN .....	19
---	----

Salah Serour POESÍA ÁRABE DE AL-ANDALUS (SIGLOS X-XII) Y SU PARALELO EN EL ORIENTE.....	67
---	----

V. Millet LA POESÍA AMOROSA ALEMANA: SIGLOS XII A XIV .....	103
--	-----

G. Lopetegui POESÍA LATINA HISPANA: LÍRICA RELIGIOSA .....	135
---	-----

M. A. Marcos Casquero LA ADORABLE BELLEZA DE LA AMADA: EL EROTISMO EN LA EDAD MEDIA .....	181
---	-----

B. Brucker LA (S)FORTUNA DEI TROVATORI NELLA LETTERATURA UNGHERSE – BÁLINT BALASSI (1554 – 1594), “IL NOS- TRO PRIMO TROVATORE” .....	207
--	-----

### II- ACERCA DE LA TRANSMISIÓN Y EDICIÓN DE LOS TEXTOS POÉTICOS MEDIEVALES.

P. Bourgain QUELQUES CONSIDÉRATIONS SUR LA MISE EN PAGE DE LA POÉSIE RYTHMIQUE .....	221
--	-----

G. Baroffio CARMINA BURANA: LA MÚSICA .....	263
--	-----

A. Rossell	
MÚSICA Y POESÍA EN LA LÍRICA MEDIEVAL.....	287
A. Ciula	
L'APPLICAZIONE DEL SOFTWARE SPI AI CODICI SENESI .....	305
F. Stella	
TIPOLOGIE DI EDIZIONE DIGITALE PER I TESTI ME- DIEVALI .....	327
L. Sacchi	
MEDDB: IL DATABASE DELLA LIRICA PROFANA GALE- GO-PORTOGHESE .....	363
<b>III- OTRAS CUESTIONES DE POÉTICA MEDIEVAL</b>	
J. M. Díaz de Bustamante	
ACERCA DE LA ACOMODACIÓN DE TEXTOS LATINOS EN LA LÍRICA MEDIEVAL HISPÁNICA: REVISIÓN DEL CASO GALLEGO-PORTUGUÉS .....	385
M. Martínez Pastor	
HISTORIA Y POESÍA EN LA ÉPICA LATINA MEDIEVAL ..	429
Antonio Alberte	
LAS "ARTES DICTAMINUM" Y "POÉTICAS MEDIEVALES" EN LAS ARTES PREDICATORIAS .....	461

## PRÓLOGO

Dentro del acervo común de la cultura europea sin duda ocupa la literatura o las distintas literaturas un lugar de primer orden. Y, dentro de esa literatura, la poesía creada a lo largo de la Edad Media ya sea en latín ya en las principales lenguas vernáculas, ya en griego (bizantino) ya incluso en árabe (Al-Andalus) supone un inmenso legado cultural, rico en creaciones llenas de significado. Y dentro de esta poesía medieval la poesía lírica juega un papel sin duda destacado por cuanto representa como ninguna otra el palpito vivo y profundo del sentir de los individuos y de las gentes.

Conscientes de los valores y virtualidades de esa poesía lírica los estudiosos, desde hace ya mucho tiempo, se han venido ocupando de ella tanto desde las perspectivas e intereses de las lenguas y literaturas vernáculas como desde la perspectiva, quizás más amplia y transnacional, de la poesía escrita en latín así como también desde la búsqueda de la interacción y mutua relación entre la poesía latina y las nacionales o de éstas entre sí y, por supuesto, también, aunque probablemente en menor grado, de la poesía bizantina y de la árabe de Al-Andalus. Y ni que decir tiene que son muchos los nombres de estudiosos e investigadores que al lector avisado le vienen a la mente; valga ahora con recordar, por vía de ejemplo, los de E. R. Curtius y P. Dronke.

Pero son tantos los miles y miles de poemas y composiciones líricas conservadas que, obvio es decirlo, no todas esas composiciones ni todas las implicaciones de las mismas están, ni muchísimo menos, estudiadas y exprimidas en sus valores históricos, filosóficos, estéticos, religiosos.

El campo de estudio es pues inmenso. Para empezar son muchas aún las composiciones que permanecen encerradas y ocultas en los manuscritos esperando una mente y una mano que las edite y las dé a conocer a los demás. En otros casos lo que se necesita serán ediciones más modernas y/o traducciones que ayuden a su mayor difusión; y siempre seguir profundizando en el estudio de sus valores y significado.

Naturalmente todo ese trabajo se apoya en una metodología filológica ya probada, purgada y refinada a lo largo de varios siglos. Metodología que últimamente está siendo reforzada y complementada, a veces de manera importante, por los modernos medios informáticos. Pues bien, en este contexto y con la intención de contribuir al estudio de la poesía lírica medieval, se insertan las Euroconferencias del Proyecto de Investigación Europea “Corpus dei ritmi latini (IV-IX secolo), celebradas en Arezzo (Italia), Ravello (Italia) y München (Alemania). Por su parte los trabajos aquí presentados nacen fundamentalmente de la continuación, en esta ocasión en España (Burgos), de esas Euroconferencias en concreto del Workshop “Medieval Poetry and Digital Resources”<sup>1</sup>, celebrado en Burgos del 14 al 25 de julio del 2003. A ellos hemos sumado, además, los procedentes de las “I Jornadas de la U.B.U. sobre Literatura Medieval: La poesía medieval”, celebradas igualmente en Burgos del 4 al 6 de noviembre del mismo año. Ambas Reuniones de trabajo fueron promovidas y organizadas por los profesores Vitalino Valcárcel (U.P.V. – E.H.U.), F. Stella (Università degli Studi di Siena) y Carlos E. Pérez González (U.B.U.). Así pues en este libro, titulado *Poesía medieval - Actas de las Reuniones sobre poesía medieval celebradas en Burgos en el 2003*, reconocidos especialistas en unos casos realizan personales e interesantes síntesis de la producción lírica medieval en diversas literaturas europeas (latina, greco-bizantina, alemana, árabe de Al-Andalus) mientras que en otros casos versan sobre el fenómeno poético en la poesía lírica, sobre la relación existente entre música y poesía en la Edad Media, sobre los sopor-

---

<sup>1</sup> Según el programa didáctico del Proyecto 29207-IC-1-2002-1-IT-ERASMUS-IPUC-1, aprobado por la Comisión Europea.

tes escriturarios y codicológicos de los textos poéticos y sobre la ayuda que al estudioso y al investigador presta la utilización de medios digitales, ya se concreten éstos en bases de datos ya en programas de análisis de textos, en concordancias e índices diversos, en software para la digitalización de imágenes, en ediciones digitales, etc.

Trabajos que hemos agrupado bajo los siguientes epígrafes: I, Historia literaria; II, Transmisión y edición; III, Otras cuestiones de Poética Medieval. El primer apartado, de Historia literaria, lo abre el trabajo de Juan Signes Codoñer (Universidad de Valladolid) y lleva por título *Poesía clasicista bizantina en los siglos X-XII; entre tradición e innovación*. En él el autor se centra en la poesía clasicista de los siglos X-XII que representa la cumbre de este tipo de producción poética en Bizancio. Una poesía que, a pesar de suponer una estrecha imitación de la poesía clásica griega, supo abrir paso en los grandes poetas a nuevas imágenes, a un nuevo lenguaje y a una nueva métrica, adaptándose a su propia sensibilidad. En el segundo trabajo, titulado *Poesía árabe en Al-Andalus (S. X-XII) y su paralelo en el Oriente*, Salah Serour (Universidad del País Vasco), de un lado, repasa la poesía árabe de los diferentes periodos históricos y, en especial, la poesía árabe en Oriente bajo los Abbasíes; y, de otro lado, realiza un serie de interesantes observaciones sobre la poesía andalusí, centrándose en el comentario de diversos cantos de amor y poemas de esta poesía andalusí. Víctor Millet Srchröder (Universidad de Santiago de Compostela), en el trabajo *La poesía amorosa alemana: siglos XII – XIV*, estudia, dentro de la rica producción poética alemana, el Minnesang o poesía amorosa a la vez que hace una sucinta historia o breve pero sugerente recorrido panorámico que va desde el siglo XII al XIV. *Poesía latina hispana: Lírica religiosa* es el título del trabajo presentado por Guadalupe Lopetegui Semperena (Universidad del País Vasco), en el que la autora, tras realizar un breve recorrido histórico por la lírica religiosa latina y, en especial, por la himnodia, se centra en la irrupción, a finales del siglo IX, de nuevas formas poéticas asociadas a la liturgia, como son los tropos y las prosas, deteniéndose en el análisis de la producción hispana de estas nuevas formas poéticas. *La adorable belleza de la amada: el erotismo en la*